

RU

Эллипсис слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции, на материале журналов The Economist и WCO News

Дьяконова С. А.

Аннотация. Цель исследования – определить особенности функционирования эллипсиса в языке экономического дискурса на материале современной англоязычной публицистики и показать способы восстановления эллипсиса при переводе на русский язык. Научная новизна исследования заключается в выявлении нового вида эллипсиса в грамматической конструкции: инфинитив и определяемое им слово. Обнаружена эллиптизация слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции. В результате выявлен эллипсис слова-заместителя существительного или существительного с сопутствующим артиклем, определяемого инфинитивом в постатрибутивной позиции, и традиционный эллипсис определяемого инфинитивом слова после глаголов поиска с выпадением фразового предлога, описана экспликация эллиптированных элементов.

EN

Discovered in “The Economist” and “WCO News” Ellipsis of Words Attributed by Infinitive

Dyakonova S. A.

Abstract. The research purpose is as follows: to reveal specificity of ellipsis functioning in economic discourse of modern English-language publicistic articles, to describe the translation techniques to recover the omitted elements. Scientific novelty of the study involves identifying a new type of ellipsis in a grammar structure consisting of a word and its attributing infinitive. As a result, the following ellipsed words are singled out: a noun – substitute pronoun with its article and a noun with its article. Moreover, the author has traced a traditional omission of the words attributed by the infinitive in the structure involved after verbs of search, with a phrasal verb preposition falling out. Ways to recover omitted elements are described.

Введение

Настоящая статья посвящена выявлению нового вида эллипсиса в английском языке, а именно обнаружено опущение слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции, на основе материала журналов The Economist и WCO News. Осуществлена попытка систематизировать данное грамматическое явление, показаны возможность и примеры экспликации эллиптированных слов с использованием контекстуального анализа.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом в научной литературе к изучению явления эллипсиса. «Прежде всего это связано с развитием синтаксических теорий» [3, с. 4]. «Стимулирует исследования в этой области и корпусная лингвистика» [Там же]. Кроме того, в связи с бурным развитием международной экономической деятельности для эффективной бизнес-коммуникации особенно востребована передача точного смысла эллиптированного элемента. Наличие соответствующего обширного практического материала требует осуществить его лингвистический анализ, который позволит найти точные способы экспликации и перевода рассматриваемого грамматического явления.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих задач:

1. Описать особенности экономического дискурса в английском языке, опираясь на дефиницию «дискурс».
2. Обосновать причину использования лингвистической экономии в текстах финансово-экономической и таможенной направленности.
3. Дать определение языковой компрессии как средства языковой экономии.

4. Дать определение понятию «эллипсис». Рассмотреть несколько определений для выявления наиболее характерных черт эллипсиса для целей данного исследования.
5. Описать признак функционирования инфинитива в качестве определения в английском предложении.
6. Выявить возможные способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения.
7. Определить стратегию экспликации эллиптированных слов, определяемых инфинитивом.
8. Описать выявленные случаи эллипсиса слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции.
9. Продемонстрировать систематизированные варианты восстановления эллипсиса слов, определяемых инфинитивом, и осуществить перевод предложений с английского языка на русский язык с учетом эксплицированных слов.

В работе использован комплексный метод исследования, включающий в себя метод сплошной выборки и выборочной подборки, описательно-аналитический метод и метод контекстуального анализа. С помощью данных методов были получены и сгруппированы соответствующие примеры и осуществлен контекстный анализ, позволивший выявить дополнительные оттенки значений при наблюдении за языковым явлением с осуществлением синтаксического анализа и интерпретацией полученных результатов.

Теоретической базой данного исследования являются положения по теоретической грамматике таких авторов, как Ш. Балли [1], М. Я. Блох [2], В. В. Елькин [9], А. И. Смирницкий [18], Б. А. Ильиш [10], Е. А. Корнеева [14], М. М. Давыдова, Д. Е. Казаченко [4; 5], И. В. Переверзева [16] и др. В данных публикациях рассматриваются явление эллипсиса и способы его передачи с английского языка на русский язык, а также синтаксис предложения и функционирование инфинитива в качестве определения в предложении английского языка.

Практическая значимость данной статьи состоит в том, что собранный теоретический материал и результаты практических изысканий могут быть использованы при обучении грамматике современного английского языка в вузах экономической направленности, а также при написании учебных материалов по практике перевода с английского языка на русский язык.

Материалом исследования послужила репрезентативная и прагматически ориентированная выборка из аутентичных статей таких авторитетных периодических изданий, как *The Economist* и *WCO News*, за период с 2009 по 2020 год. Оба журнала имеют ярко выраженную экономическую направленность. В общей сложности было проанализировано с точки зрения наличия эллиптизации рассматриваемого в данной статье языкового элемента более 2500 английских предложений, из которых было получено 40 предложений, содержащих в качестве примера эллипсис слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции, и осуществлен их перевод на русский язык.

Особенности экономического дискурса в английском языке

Экономическая публицистика тесно связана с процессами быстрого развития человеческого общества: молниеносно калькирует их и тем самым оказывает постоянное влияние на человеческую мысль. Именно в языке экономического дискурса отражены тенденции, формирующиеся в современной лингвистике. А. А. Кибрик определяет дискурс следующим образом: «Дискурс – это единство процесса языковой деятельности и ее результата, то есть текста» [12, с. 4]. Кроме того, в данном контексте немаловажны когнитивная и прагматическая составляющие. «Дискурс, помимо самого текста, включает также разворачивающиеся во времени процессы его создания и понимания» [Там же]. Немаловажным для целей данного исследования является определение характерной сферы существования дискурса, являющегося «подъязыком», т.е. своеобразным языком в английском языке. «Дискурс существует, прежде всего и главным образом, в текстах, но таких, за которыми встает специфика лексики, особые правила словоупотребления и предпочтительность синтаксических структур» [17, с. 7]. В данной работе ярким примером такого экономического «подъязыка» послужили статьи на финансово-экономические и таможенные темы в репрезентативных авторитетных англоязычных журналах: британском *The Economist* и международном *WCO News*. Объекты изучения в данном исследовании характеризуются общими особенностями синтаксического построения характерных грамматических конструкций, ярко выраженными семантическими процессами, собственным экономическим лексиконом.

Причина использования лингвистической экономии

На современном этапе развития человечества стремление к языковой экономии неразрывно связано с ускорением темпа жизни и необходимостью передавать большие потоки информации в сжатом виде. Чтобы лучше удовлетворять новым требованиям коммуникации, появляется необходимость передавать понятия и идеи, выраженные сложными словами и синтаксическими структурами, как можно более компактно, чтобы наиболее лаконичным образом донести до читателя существенную информацию. Это справедливо и в отношении журнальных текстов финансово-экономической и таможенной направленности, в которых авторы ввиду вышеописанных причин вынуждены прибегать к различным средствам лингвистической экономии. «Пути достижения этого – разные, но безусловно, что одним из этих путей является избавление от словесной

избыточности компонентов синтаксических построений» [6, с. 280]. При этом выпадение избыточных языковых элементов происходит «при полном сохранении семантико-синтаксического значения исходных, глубинных структур. Имеется в виду словесная представленность в речи только тех компонентов высказывания, которые являются целевыми для данного высказывания, рассчитанного на адекватность восприятия акцентуемого смысла. А внутренние логико-грамматические и семантические связи при этом остаются имплицитными» [Там же, с. 280-281].

Компрессия как средство языковой экономии

Одним из эффективных средств лингвистической экономии является языковая компрессия, которая «традиционно рассматривается как обусловленное законом речевой экономии, упрощение поверхностной структуры текста за счет повышения информативности языковых единиц и элиминирования тех компонентов, которые могут быть восстановлены из невербальной части текста, без изменения его информационной стороны» [19, с. 260]. Следовательно, при синтаксической компрессии сжатие высказывания возможно до сохранения смысла на глубинном уровне, при этом в предложении остаются элементы, позволяющие восстановить смысл имплицитно. Одним из способов компрессии речевой цепи является эллипсис.

«Языковая экономия на синтаксическом уровне включает в себя процессы, ведущие в своем конечном результате к сжатию, компрессии текста. Эта компрессия осуществляется, прежде всего, путем эллиптизации» [9, с. 134]. Иными словами, «компрессия есть “вынесение за скобки” некоторой легко (для субъекта сообщения) восстанавливаемой информации» [3, с. 3]. Таким образом, на **синтаксическом уровне происходит сжатие** знаковой языковой структуры путем эллипсиса. Следовательно, эллипсис является средством достижения языковой экономии на синтаксическом уровне с помощью компрессии языковой единицы. С точки зрения лингвистической прагматики использование эллипсиса весьма обосновано и является весьма эффективным средством достижения целей в коммуникации.

Эллипсис как способ языковой компрессии

Начало теоретическому изучению и интерпретации понятия эллипсиса положил швейцарский лингвист Ш. Балли, который определил эллипсис как «подразумеваемый знак» и дал его дефиницию: «Знак бывает подразумеваемым, если механизм языка без помощи речи позволяет (бессознательно) восстанавливать его по ассоциации с другим лингвистическим типом, в котором этот знак имеет эксплицитную форму и такое же значение» [1, с. 175].

По определению Л. Л. Нелюбина, «эллипсис, или эллипс – это стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения» [15, с. 119]. Е. В. Грудева акцентирует внимание на идее о том, что опущенный элемент может быть восстановлен: «...эллипсис – это контекстное или ситуационное опущение тех или иных элементов высказывания, которые могут быть восстановлены» [3, с. 8]. В. Б. Касевич в своем определении эллипсиса обращает внимание на тот факт, что опущенная языковая единица не влияет на логическое восприятие информации высказывания: «Сущность эллипсиса заключается в том, что, в определенных контекстах, некая единица опускается, но опущение не влияет на возможность адекватной семантической интерпретации соответствующего высказывания, поскольку, с опорой на контекст, опущенная единица может быть восстановлена» [11, с. 319]. Д. Кристал, формулируя определение эллипсиса, одновременно объясняет причины использования данного грамматического явления: «Термин используется в грамматическом анализе, когда в предложении опущена языковая единица с целью экономии языковых средств, усиления воздействия или соответствия конкретному стилю. Данный языковой элемент может быть восстановлен в результате контекстуального анализа. В традиционных грамматиках под “элементом” имеется в виду “подразумеваемая единица”, а лингвистический анализ еще более конкретизирует данное понятие и обращает особое внимание на тот факт, что опущенные (или эллиптированные) части предложения должны быть однозначно определяемыми» [24, р. 166]. Наиболее полная с грамматической точки зрения дефиниция понятия эллипсиса дана в Большом энциклопедическом словаре в разделе «Языкознание», в котором определяется данное явление как «пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы, структурная “неполнота” синтаксической конструкции. В сфере предложения эллипсис определяется как: а) пропуск того или иного члена предложения, компонента высказывания, легко восстанавливаемого из контекста, причем смысловая ясность обычно обеспечивается смысловым или синтаксическим параллелизмом (контекстуальный эллипсис); б) отсутствие какого-либо компонента высказывания, легко восстанавливаемого из конкретной речевой ситуации. В сфере словосочетания эллипсис определяется как усеченное и служащее номинацией реалии словосочетание, структурная полнота и смысл которого восстанавливаются из конкретной ситуации или истинного контекста» [20, с. 592].

А. И. Ковригина формулирует понятие «эллипсис» как «контекстно обусловленное отсутствие конкретного лексического наполнения синтаксических моделей, имеющих в системе языка» [13, с. 9]. Для целей настоящего исследования вышеприведенное определение подойдет лучше всего. В данной работе эллипсис одновременно рассматривается как «механизм синтаксической компрессии и экономной организации

высказывания, характеризующийся возможностью восстановления на основе имеющегося контекста и наличием полноценного коррелята, функционирующего в языке на синхроническом уровне» [Там же, с. 15].

Настоящее исследование обнаружило не описанный ранее в специальной литературе эллипсис части грамматической конструкции, состоящей из существительного или местоимения и определяющего их инфинитива в постатрибутивной позиции. В таком предложении с пропущенным членом нарушена система синтаксических отношений. Пропуск члена предложения можно легко заметить благодаря наличию зависимых слов в составе предложения, в данном случае инфинитива в функции определения, а также с помощью осуществления глубокого анализа информации, содержащейся в контексте.

Нахождение и перевод эллиптических конструкций являются нелегкой задачей, поскольку требуют повышенного внимания при выделении его компонентов в тексте. В данном исследовании изучается явление эллиптизации в конструкции, состоящей из слова, определяемого инфинитивом в постатрибутивной позиции, а именно выпадение определяемого слова. Для того чтобы лучше понять, как следует восстановить выпадающий элемент в изучаемой грамматической конструкции, рассмотрим подробно ее структуру и возможные способы ее перевода с английского языка на русский язык.

Признак функционирования инфинитива в качестве определения

Признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение после: определяемого им существительного или местоимения, т.е. Noun/Pronoun + to Verb; заместителей существительного *one, that*; неопределенных местоимений; порядковых числительных или субстантивированных прилагательных типа *the last, the next*; местоимений, выражающих определенное или достаточное количество.

Способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в постатрибутивной позиции

Инфинитив в функции определения можно перевести:

«1) определительным придаточным предложением: а) с модальным оттенком, б) в будущем времени, в) в будущем времени с модальным глаголом, г) в сослагательном наклонении с модальным оттенком;

2) существительным с предлогом;

3) инфинитивом или существительным;

4) двумя существительными, причем одно из них несет модальное значение;

5) причастием (обычно с модальным оттенком);

6) глаголом в личной форме» [8, с. 176].

Кроме того, инфинитив в постатрибутивной позиции можно также перевести:

«...придаточным предложением, содержащим модальные глаголы в сослагательном наклонении, даже в том случае, когда глагол в личной форме предложения на английском языке не стоит в сослагательном наклонении;

причастием от глаголов *помогать* или *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;

комплексом, состоящим из *мог бы помочь* и инфинитивом инфинитива в функции определения;

глаголом в личной форме в сослагательном наклонении от глагола *помогать* или *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;

глаголом *помогать* или *позволять* в будущем времени и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;

глаголом *помогать* в личной форме в том времени, в котором стоит сказуемое в предложении, и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;

одновременно модальным глаголом *мочь* в личной форме, инфинитивом *помочь* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения» [7, с. 301].

Стратегия экспликации эллиптированных слов, определяемых инфинитивом

После того как эллипсис найден в грамматической конструкции, необходимо выделить ее компоненты, т.е. в данном случае определяемое слово с определяющим его инфинитивом. Далее следует произвести анализ информации, содержащейся в контексте. Следовательно, для восстановления опущенной языковой единицы применяется аналитический подход, т.е. происходит экспликация эллиптированного языкового элемента с помощью контекстуального анализа. При передаче эллиптированного элемента используют прием добавления семантически недостаточных слов, значения которых являются релевантными для данного контекста. Каждый раз перед переводчиком стоит задача найти прагматически эквивалентный вариант.

Всегда нужно помнить, что «когда переводчику необходимо в полной степени передать эллиптическое атрибутивное словосочетание, он восполняет при переводе эллиптированный элемент, используя прием компенсации» [5, с. 190]. Для того чтобы компенсировать эллиптированное определяемое инфинитивом слово, применяется прием лексического добавления для экспликации выпавшего языкового элемента.

Случаи эллипсиса слов, определяемых инфинитивом, и их экспликация

Настоящее исследование обнаружило, что из конструкции инфинитив в постатрибутивной позиции с определяемым им словом выпадает определяемое слово, т.е. существительное или слово-заместитель существительного. Эллиптированные слова могут быть как в единственном, так и во множественном числе. Эллипсис определяемого инфинитивом слова всегда наблюдается синхронно с соответствующим артиклем. Следует отметить, что рассматриваемое грамматическое явление одновременно наблюдается как в журналах финансово-экономической (*The Economist*), так и таможенной (*WCO News*) направленности.

Перейдем к рассмотрению случаев эллипсиса слов, определяемых инфинитивом в атрибутивной позиции, их возможной систематизации, экспликации выпавшего элемента и переводу восстановленных предложений с английского языка на русский язык.

Рассмотрим опущение слова-заместителя существительного в составном именном сказуемом в следующем английском предложении и его перевод на русский язык:

For a while, investigations of suspected offences relating to TBML, like overvaluation, were difficult to initiate [26, p. 31]... / Инициация расследований по отмыванию денег в торговле путем завышения цены была какое-то время непросто делом (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Д.).

В данном примере после слова *difficult* можно мысленно добавить слово-заместитель существительного *ones*, которое после обобщения его значения с опорой на контекст можно перевести словом «делом». Следовательно, после экспликации эллипсиса слова-заместителя, определяемого инфинитивом *to initiate*, получаем следующее предложение: *For a while, investigations of suspected offences relating to TBML, like overvaluation, were difficult ones to initiate...*

Теперь рассмотрим эллиптизацию существительного в конструкции существительное плюс определяющий его инфинитив в английских предложениях и их перевод на русский язык. Выпадение данного языкового элемента в рассматриваемой грамматической конструкции наблюдается в текстах финансово-экономической и таможенной тематики, когда происходит традиционное выпадение существительного из конкретного набора лексем, часто использующихся в качестве определяемого инфинитивом слова, если его можно легко эксплицировать в результате анализа соответствующего контекста.

Рассмотрим случай, когда традиционно сложилось опущение часто употребляемых существительных в грамматической конструкции существительное плюс его определяемый инфинитив. Данную категорию традиционно исключаемых из текста существительных в грамматической конструкции существительное плюс его постатрибутивный инфинитив можно сгруппировать по следующим лексемам.

- Традиционное опущение существительных типа *thing(s), idea(s), information, datum/data, phenomenon/phenomena*:

Corruption on a grand scale is fantastically complicated and tough to write about, not least (in Britain especially) because of libel law [29]. / О коррупции в крупном масштабе фантастически сложно и небезопасно писать, особенно в Великобритании, в которой действует закон о клевете.

Рассматриваемое выше английское предложение можно дополнить следующим образом:

Corruption on a grand scale is a fantastically complicated and tough thing/phenomenon to write about, not least (in Britain especially) because of libel law. Где ясно видно восстановление эллипсиса определяемого инфинитивом слова с помощью неопределенного артикля *a* и возможной вариации существительного типа *thing/phenomenon*.

- Традиционное опущение существительного типа *way, fashion, manner, mechanism, tool, procedure*.

Рассмотрим два примера и их перевод на русский язык:

The chancellor has, however, sought to sweeten the pill for lower earners (with income below £20,000) by raising the point at which people start to pay these contributions [25]. / Канцлер казначейства, однако, пытался найти способы «подсластить пилюлю» для лиц с малыми доходами (ниже 20000 фунтов стерлингов), подняв величину дохода, с которого люди начинают оплачивать эти налоги. В данном английском предложении эллипсис существительного восстанавливаем словом «способы», что находит свое отражение в английском предложении после добавления существительного “ways”.

China's capital flows mix with the open seas of global markets. In 2014 HKEX sought to ride the waves by launching Stock Connect, a conduit allowing offshore and mainland punters to invest in each other's markets [22, p. 57]. / Финансовые потоки Китая перемешиваются в потоках глобального рынка. В 2014 Гонконгская фондовая биржа искала способы справиться с нестабильностью на мировом финансовом рынке, создав механизм перекрестных торгов Stock Connect и тем самым позволив офшорным и континентальным государствам инвестировать в рынки друг друга.

В данном случае приходится продемонстрировать довольно длинный текст с искомым предложением, чтобы не сложилось впечатление, что восстановление до полной версии английского предложения произошло необоснованно надуманно. В данном контексте перевод словом «способы» можно сопоставить с английским существительным с неопределенным артиклем “a mechanism”, и, следовательно, соответствующая часть предложения запишется в виде:

In 2014 HKEX sought a mechanism to ride the waves by launching Stock Connect.

- Традиционное опущение существительного типа *option, choice, variant*:

The danger is that individual savers faced with bewildering movements in markets and rickety pension schemes may choose to keep their savings in deposits [28, p. 65]. / Опасность заключается в том, что индивидуальные вкладчики,

столкнувшись с непонятными колебаниями на финансовом рынке и шаткими пенсионными системами, в качестве варианта могут выбрать возможность сохранения своих сбережений на банковских депозитных счетах.

Следует обратить внимание на тот факт, что на русский язык эллиптируемое существительное, определяемое инфинитивом *to keep*, переводится тремя лексемами «как вариант, возможность», что может быть отражено в соответствующем английском предложении с помощью определенного артикля и существительного, т.е. “the option”. В результате получим следующее английское предложение:

The danger is that individual savers faced with bewildering movements in markets and rickety pension schemes may choose the option to keep their savings in deposits.

- Традиционное опущение существительного типа *facility, opportunity, possibility, chance*:

...unless it chooses, as some often do, to finance its deficit through borrowings [26, p. 29]. / ...за исключением того случая, когда она выберет, как это часто делают, возможность покрытия своего дефицита за счет заимствования.

Добавив в английское предложение существительное *possibility* в качестве слова, определяемого инфинитивом “to finance”, получим следующее предложение:

...unless it chooses, as some often do, possibility to finance its deficit through borrowings.

Рассмотрим еще один пример и его перевод на русский язык:

Their colleagues issued mountains of equity and debt as companies sought to withstand the economic downturn by amassing capital [27, p. 60]. / Их коллеги эмитировали огромное количество ценных бумаг и долговых обязательств, поскольку компании искали возможность противостоять экономическому кризису с помощью накопления капитала. В данном примере после сказуемого *sought to* можно мысленно поставить существительное «возможность», что и нашло свое отражение в переводе на русский язык. Следовательно, в рассматриваемое английское предложение можно добавить существительное *facilities*, и в результате получим следующее предложение:

Their colleagues issued mountains of equity and debt as companies sought facilities to withstand the economic downturn by amassing capital.

Данное исследование также выявило обязательное выпадение существительного, определяемого инфинитивом в постатрибутивной позиции, после словоформ от глаголов поиска *to seek* и *look for*. Приведем примеры использования эллипсиса после словоформ глагола *to seek* и фразового глагола *look for* и их переводы на русский язык.

The exchanges sought to diversify by expanding abroad and becoming trading venues for other assets, like derivatives and currencies [22, p. 57]. / На фондовых биржах искали пути диверсификации с помощью выхода за рубеж, становясь тем самым торговыми площадками для других активов, таких как производные финансовые инструменты и валюты. В данном английском предложении опущено существительное *ways*, которое переводим на русский язык как «пути».

That would trigger another set of claims, as insurers seek to collect from the owners of the warehouse where the ammonium nitrate was stored [23, p. 60]. / Это, вероятно, подтолкнет к подаче других исков, поскольку страховщики стремятся собрать данные владельцев складов, на которых хранилась аммиачная селитра. В английском предложении опущено существительное *data*, которое эксплицируется в переводе на русский язык словом «данные».

By drawing up interface rules, one is looking to improve links between the different sub-systems [21, p. 49]. / При разработке правил интерфейса ищут способы улучшения связи между различными подсистемами.

Примечание. Как видно из вышеприведенного английского предложения, во фразовом глаголе *look for*, после которого наблюдается эллиптизация существительного в грамматической конструкции определяемое существительное плюс его определяемый инфинитив в постпозиции, наблюдается опущение предлога *for*. Чтобы понять, какой предлог отсутствует в английском предложении, необходимо тщательно проанализировать все возможные опции употребления того или иного предлога, изменяющего смысл фразового глагола. В нашем примере стоило бы рассмотреть *look for* и *look at*. Учитывая вышеизложенное примечание и необходимость экспликации эллиптированного существительного, запишем вышеприведенное английское предложение с внесенными необходимыми дополнениями, возникшими в результате экспликации, основанной на анализе контекста, в виде:

By drawing up interface rules, one is looking for the ways to improve links between the different sub-systems.

В приведенном выше предложении были восстановлены следующие три элемента: “for”, “the”, “ways”.

Заключение

Подводя итоги исследования, можно сделать следующие выводы.

Экономический дискурс, являясь своеобразным «подъязыком» в английском языке, имеет свои характерные особенности, которые отражают формирующиеся в современной лингвистике тенденции. Результат речевой деятельности приводит к общим лингвистическим особенностям в экономических текстах. В таком материале наблюдаются ярко выраженные семантические процессы, характерное синтаксическое построение грамматических конструкций и свой экономический лексикон.

Использование лингвистической экономии в текстах финансово-экономической и таможенной направленности обусловлено необходимостью передавать большие потоки информации в сжатом виде. Эффективным средством языковой экономии является языковая компрессия, т.е. упрощение текста за счет повышения

информативности вербальных единиц и опущение элементов, которые могут быть легко восстановлены без изменения смысла текста. Одним из механизмов синтаксической компрессии является эллипсис, который может легко восстанавливаться в результате контекстуального анализа.

Признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение после определяемых им слов, в частности существительного или слова-заместителя существительного. Инфинитив в функции определения можно перевести с английского языка на русский язык инфинитивом, существительным, причастием, определительным придаточным предложением, причем оно может быть в сослагательном наклонении или иметь модальный оттенок. При переводе с английского языка на русский язык инфинитива в постатрибутивной позиции могут добавляться словоформы каузативного глагола «позволять» или уступительного глагола «помогать».

Экспликация эллиптированных слов, определяемых инфинитивом, основывается на аналитическом подходе с использованием контекстуального анализа. Кроме того, используется прием лексического добавления семантически недостаточных слов, которые являются релевантными для данного контекста.

Выявлены не описанные ранее в специальной литературе случаи использования эллипсиса, а именно опущение существительного с сопутствующим артиклем или слова-заместителя существительного, определяемого инфинитивом в постатрибутивной позиции. Замечен традиционный эллипсис определяемого инфинитивом слова после словоформ от глаголов поиска *to seek, look for*, при этом также наблюдается выпадение фразового предлога. Кроме того, описана экспликация эллиптированных элементов по группам выпадающих лексем и приведен перевод предложений с английского языка на русский язык с учетом восстановленных единиц.

В экономическом дискурсе наблюдается традиционный эллипсис существительного из конкретного набора лексем, часто использующихся в качестве определяемого инфинитивом слова, при условии, что его можно легко эксплицировать, опираясь на контекст. В результате анализа выделены конкретные традиционно опускаемые в рассматриваемой грамматической конструкции лексемы: *thing(s), idea(s), information, datum/data, phenomenon/phenomena; way, fashion, manner, mechanism, tool, procedure; option, choice, variant; facility, opportunity, possibility, chance*.

Перспективы дальнейших исследований видятся в попытке обнаружить новые виды эллиптированных элементов в инфинитивных конструкциях, опираясь на анализ рассматриваемого в данной статье грамматического явления.

Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1955. 416 с.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. пед. вузов. М.: Высшая школа, 1983. 383 с.
3. Грудева Е. В. Избыточность текста, редукция, эллипсис (на материале русского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2008. 40 с.
4. Давыдова М. М. Прагматические характеристики эллипсов (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Курск, 2012. 22 с.
5. Давыдова М. М., Казаченко Д. Е. Особенности перевода эллиптических конструкций английского языка // *European Research: сборник статей победителей IX Международной научно-практической конференции*. Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г. Ю.), 2017. С. 187-190.
6. Долбик Е. Е. Современный русский язык: хрестоматия: в 3-х ч. Мн.: БГУ, 2010. Ч. 3. Синтаксис. 295 с.
7. Дьяконова С. А. Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык (на материале журналов *The Economist* и *WCO News*) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13. Вып. 9. С. 297-303.
8. Дьяконова С. А. Различные варианты перевода инфинитива в функции определения // *Профессионально-ориентированное обучение иностранному переводу в вузе: сборник трудов Пятой ежегодной международной конференции, посвященной 50-летию Российского университета дружбы народов (г. Москва, 23-25 марта 2010 г.)*. М.: РУДН, 2010. С. 174-178.
9. Елькин В. В. Диалогическая речь - основная сфера реализации языковой экономии: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2001. 220 с.
10. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка: учебник по курсу теоретической грамматики для студентов педагогических институтов (на английском языке). Изд-е 2-е. Л.: Просвещение, 1971. 366 с.
11. Касевич В. Б. Эллипсис и *pro-drop* // *ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA: труды Института лингвистических исследований РАН*. СПб.: Наука, 2014. Т. X. Ч. 3. *Studia typologica octogenario Victori Khrakovskij Samuelis filio dedicata* / ред. С. Ю. Дмитренко, Н. М. Заика. С. 315-325.
12. Кибрик А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 90 с.
13. Ковригина А. И. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 25 с.
14. Корнеева Е. А. Практическая грамматика английского глагола: инфинитив, причастие I, причастие II, герундий. СПб.: Союз, 2004. 368 с.

15. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 6-е, стер. М.: Флинта, 2013. 128 с.
16. Переверзева И. В. Прагматическая адаптация эллиптических предложений при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (47). Ч. 2. С. 139-141.
17. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 28 с.
18. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1957. 284 с.
19. Умерова М. В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации // Актуальные вопросы современной науки. 2011. № 17. Ч. 1. С. 260-269.
20. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
21. Berdjoudj H. Algeria launches new Customs information system // WCO News. 2019. № 88. P. 48-50.
22. Big fish // The Economist. 2020. August 29th. P. 57-59.
23. Broken cover // The Economist. 2020. August 29th. P. 59-60.
24. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. New Jersey: Wiley-Blackwell, 2008. 555 p.
25. Drawing up the battle lines [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/britain/2009/12/10/drawing-up-the-battle-lines> (дата обращения: 15.11.2020).
26. Kalizinje F. Combating overvaluation: Malawi's experience // WCO News. 2018. № 85. P. 29-32.
27. The calm after the storm // The Economist. 2020. October 17th.
28. The saver's dilemma // The Economist. 2020. October 17th. P. 61-65.
29. The way of the world [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/books-and-arts/2020/10/10/two-books-examine-the-global-role-of-corruption> (дата обращения: 11.10.2020).

Информация об авторах | Author information



Дьяконова Станислава Аркадьевна¹

¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
Департамент английского языка и профессиональной коммуникации



Dyakonova Stanislava Arkadyevna¹

¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
Department of English for Professional Communication

¹ slavd62@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.01.2021; опубликовано (published): 26.02.2021.

Ключевые слова (keywords): эллипсис; экономический дискурс; инфинитив в постатрибутивной позиции; экспликация; компрессия; ellipsis; economic discourse; Infinitive in post-attributive position; explication; compression.